

## INDEX TYPOLOGIQUES

### Index des contes types

AT 2	155
AT 311	245
AT 332 + AT 1187	117
AT 365	215
AT 400 + 302 III	167
AT 400 V-VI	41
AT 402 + 425	103
AT 403	236
AT 425	251, 258, 263
AT 461 II-III	38
AT 461	208
AT 554	136
AT 672 C	137
AT 756	100
AT 1655 I	94

### Index des motifs

(L'italique indique les variantes)

A 1021 Deluge: escape in boat	3
A 1111 Impounded water	10
A 1251 Creation of man from tree	1
A 1461.1 Origin of violin	4
A 1733 Creation of animals as punishment for incest	5
A 2032 Creation of flea	5
A 420 God of water	7

A 425 River-god	7
A 652 World-tree	7
A 751.1 Man in moon is person thrown or sent there as punishment	6
A 810 Primeval water	1
A 812.1 Devil as Earth Diver	1
A 830 Creation of earth by creato	1
A 878.3.1 Snake at roots of earth-tree	10, 68
B 101.4.1 Stag with golden antlers	17
B 101.8 Cow with silver horns	13
B 102.1 Golden bird. Bird with golden feathers	50
B 102.1.3 Golden goose	13
B 102.6 Golden serpent	8
B 11.10 Sacrifice of human being to dragon	23
B 11.2.3 Many-headed dragon	91
B 11.2.3 Many-headed dragon	96
B 15.7.1 Cerberus	85
B 151.1 Animal determines road to be taken	16
B 172 Magic bird	53
B 184.2.0.1 White cow	87
B 210 Speaking animal	42
B 211.1.3 Speaking horse	26
B 211.1.8 Speaking cat	86
B 211.3 Speaking bird	50
B 211.3 Speaking bird	92
B 211.3.2 Speaking cock	72
B 211.5 Speaking fish	20
B 211.6.1 Speaking snake	18
B 211.7.1 Speaking frog	49
B 244.1 King of serpents	14
B 25 Man-dog	73, 80
B 32.1 Phoenix renews youth	50
B 350 Grateful animals	13
B 362 Animal grateful for rescue from drowning	87
B 381 Thorn removed from lion's paw	13
B 422 Helpful cat	101
B 450 Helpful bird	20
B 455.3 Helpful eagle	12, 47

B 463.4 Helpful stork	50
B 470 Helpful fish	20, 47
B 481.1 Helpful ant	47, 87
B 481.3 Helpful bee	20
B 542.2.1 Transportation to fairyland on griffin's back	12
B 552 Bird carries man	92
B 576 Animal as guard	8
B 765.6.1. Snake drinks milk	48
C 221.1.3 Taboo: eating fish	3
C 31.1.2 Taboo: looking at supernatural wife on certain occasion	11
C 32.1 Tabu: looking at supernatural husband	106
C 611 Forbidden chamber	90, 98
C 900 Punishment for breaking tabu	3
C 932 Loss of husband for breaking tabu	101
C 932 Loss of wife (husband) for breaking taboo	11
C 939.4 Golden Age ends as result of broken tabu	3
D 101 Transformation: god to animal	9
D 102 Transformation: devil to animal	42
D 1021 Magic feather	50, 92
D 1024 Magic egg	87
D 1096.1 Magic gun	13
D 11 Transformation: woman to man	81
D 1163 Magic mirror	12, 19, 35, 47, 94
D 12 Transformation: man to woman	81
D 1203 Magic rope	22
D 1223.1 Magic flute	11
D 1242.1 Magic water	13, 84
D 1244 Magic ointment	12
D 1252.1.1 Magic iron	26
D 1252.1.2 Magic nails	77
D 1256 Magic ball	72
D 1300.3 Magic well of wisdom	17
D 131 Transformation: man to horse	26, 68, 102
D 1361.15 Magic cap renders invisible	13
D 1361.24 Magic drops render invisible	84
D 1364.14 Needle causes magic sleep	18
D 1364.7 Sleeping potion: drink causes magic sleep	12

D 142.0.1 Transformation: woman to cat	19
D 1454.1.2 Jewels from hair	95
D 1456.2 Magic ring provides money	37
D 1461.0.2 Tree with silver branches	17
D 1470.1 Magic wishing object	26
D 1472.1.7 Magic table supplies food and drink	53
D 1503.4 Magic balm heals wounds	94
D 1505.5 Magic water restores sight	20, 80
D 151.5 Transformation: man to raven	16
D 1520.19 Magic transportation by carpet	19
D 1520.2 Magic transportation by cloud	2
D 1520.6 Magic transportation by cloak	11
D 1610.4 Speaking flower	21
D 164 Transformation: man to goose	13
D 1724 Magic power from Death. Death as godfather	38
D 1812.3.3.2 Fortune-telling dream induced by sleeping in extraordinary place	89
D 1812.5.1.2 Bad dream as evil omen	89
D 1825.3.1 Magic power of seeing Death at head or foot of bed	38
D 1885 Rejuvenation by boiling	12
D 1887 Rejuvenation by bathing	10
D 191 Transformation: man to serpent	8, 14, 101
D 2071 Evil Eye	17
D 213 Transformation: man to plant	72
D 215 Transformation: man to tree	37
D 2161.3.1 Blindness magically cured	31
D 2161.3.5 Deafness magically cured	31
D 231 Transformation: man to stone	12, 92
D 300 Transformation: animal to person	26, 80
D 313.2 Transformation: wolf to man	104
D 341 Transformation: dog to person	15
D 395 Transformation: frog to person	103
D 431.4 Transformation: fruit to person	24
D 431.6 Transformation: plant to person	72
D 432.1 Transformation: stone to person	92
D 475.1.1 Transformation: coals to gold	18, 66
D 475.1.4 Transformation: spittle to gold	91

D 475.3.3 Transformation: stone to silver	13
D 52.2 Ugly man becomes handsome	17
D 535 Transformation to horse by putting on bridle	68, 102
D 579 Transformation by looking in a mirror	12
D 621.1 Animal by day; man by night	101
D 661 Transformation as punishment	14
D 684 Transformation by helpful animal	8
D 721.3 Disenchantment by destroying skin	103, 104
D 735 Disenchantment by kiss	19
D 743 Disenchantment by sexual intercourse	89, 90
D 753.3 Disenchantment by obeying directions received in a dream	37
D 758.1 Disenchantment by three nights' silence under punishment	29
D 786 Disenchantment by music	21
D 812.12 Magic object received from dwarf	13, 37
D 838 Magic object acquired by stealing	22
D 927 Magic spring	17
D 973 Magic grains	76
D 991 Magic hair	77
D1346.4 Tree of immortality	10
E 102 Resuscitation by magic liquid	98
E 105 Resuscitation by herbs (leaves)	8, 100
E 215 The dead rider	87
E 422.1.1.3.1 Headless ghost rides horse	30
E 632 Reincarnation as musical instrument	79
E 64.2 Resuscitation by magic cauldron	75
E 711.1 Soul in egg	14, 64, 68, 98
E 715 Separable soul kept in animal	14, 64
E 745.4 Soul as flower	13, 71
E 761.3 Life token: tree (flower) fades	94
E 765.1.1 Life bound up with candle	24, 38
E 80 Water of Life	19, 92
E 90 Tree of Life Resuscitation by touching its branches	8
F 1038 Person without shadow	44
F 118 Journey to Mother of Time	87
F 131 Otherworld in hollow mountain	25
F 142 River of fire as barrier to otherworld	16
F 145 Mountain at borders of otherworld	25

F 153 Otherworld reached by diving under water	7
F 162.3.1 Tree of Life in otherworld	8
F 163.3 House in otherworld	25
F 167.1.1.1. Dogs in otherworld	25
F 232.4.2 Fairy princess with golden hair	29
F 252.3.1 Fairy as helper	10
F 312.1 Fairies bestow supernatural gifts at birth of a child	91
F 312.1.1 Fairies make good wishes for new-born child	10, 82, 91
F 316 Fairy lays curse on child	82
F 316.1 Fairy's curse partially overcome by another fairy's amendment	10
F 333 Fairy grateful to human midwife	22, 70
F 360 Malevolent or destructive fairies	12
F 372.1 Fairies take human midwife to attend fairy woman	70
F 377 Supernatural lapse of time in fairyland	25
F 420 Water Spirits	35, 70, 71
F 420.5.2.1.3 Hero drowned by water-spirits, who draw him down as he crosses ice	71
F 420.5.2.3 Water-spirit keeps souls of drowned persons in dishes in his home	70
F 451.4.1.1 Dwarfs live in caves	13
F 451.5.1 Helpful dwarf	7, 13
F 451.5.15 Dwarfs give riddles and questions to mortals	32
F 451.5.23 Dwarfs seek human help	36
F 494.3 Earth spirit	64, 65, 66
F 517.1.1 Person without feet	89
F 615 Strong man evades death. Vain attempts to kill him	22
F 721 Subterranean world	92
F 725.3.2 Castle under lake	24
F 751 Glass mountain	13, 96
F 759.2 Hollow mountain	68
F 771.1.6.2 Glass house	35
F 771.2.6 Revolving castle	26
F 80 Journey to the lower world	85
F 813.1.1 Golden apple	10, 68
F 852.1 Glass coffin	100
F 92 Pit entrance to lower world	84
F 989.14 Animal as mighty drinker	23

G 303.9.1.5 Devil as builder of palaces	42
G 530.1 Help from ogre's wife	84
H 1114 Task: climbing glass mountain	96
H 1151.1 Task: stealing golden apples	68
H 1192 Task: combing hair of fairies	92
H 1211 Quests assigned in order to get rid of hero	81
H 1273.2 Quest for three hairs from devil's beard	84
H 1292.8 Question (on quest): When will a ferryman be released from his duty?	10
H 71.1 Star on forehead as sign of royalty	91
H 901.1 Heads placed on stakes for failure in performance of task	73
K 18 Throwing contest won by deception	23
K 1817.1 Disguise as beggar	99
K 1911 The false bride	95
K 2211 Treacherous brother	79
K 231.3 Refusal to make sacrifice	7
K 251.1 The eaten grain and the cock as damages	27
K 511 Falsified order of execution	10
K 978 Man carries written order for his own execution	10
L 161 Lowly hero marries princess	37, 76, 89, 90
M 201.1.2 Pact with devil signed in blood	41
M 211 Man sells soul to devil	41
M 302.7 Prophecy through dreams	89, 90
M 312.0.1 Dream of future greatness	89
M 312.3 Eater of magic bird-heart will become rich	23
M 371.1 Murder of child to avoid fulfilment of prophecy of future greatness	89
M 451.1 Death by suicide	35, 37
Motif S 165 Mutilation: putting out eyes	89
N 300 Unlucky accidents	16, 66
N 591 Curse on treasure	37
N 815 Fairy as helper	83, 84
N 819.3.1 Helpful speaking skull	96
N 843 Hermit as helper	12
Q 211 Murder punished	87
Q 242 Incest punished	83
Q 292.1 Inhospitality to saint punished	6

Q 451.10.1 Punishment: castration	47
Q 469.8 Punishment: sawing in twain	47
Q 502.2 Punishment: wandering till iron shoes are worn out	106
Q 521.1 Doing penance till green leaves grow on a dry branch	30
Q 552.3.1 Famine as punishment	7
R 11.1 Princess (maiden) abducted by monster (ogre)	67
R 131.14 Sailor rescues abandoned child	10
S 11 Cruel father	22, 83
S 141 Exposure in boat	10
S 165 Mutilation: putting out eyes	73
S 165.3 Blinding by thrusting needles into eyes	20
S 211 Child sold (promised) to devil	14, 64
S 262 Periodic sacrifices to monster	23
S 301 Children abandoned	19
S 31 Cruel stepmother	19
T 254 Disobedient wife	78
T 381 Imprisoned virgin to prevent knowledge of men	99
T 510 Miraculous conception	51
T 511 Conception from eating	100
T 554 Woman gives birth to animal	15, 42, 51
T 554.7 Woman gives birth to a snake	14
T 555 Woman gives birth to a plant	21
T 569.2 Woman gives birth to grinding-stone	87
T 574.2 Long pregnancy: seven years	51
T 584 Parturition	70
T 585.5.1 Child born with hairy mane	22
V 10 Religious sacrifices	7
V 132 Holy water	26
V 400 Charity	70
W 11 Generosity	17
W 181 Jealousy	15
Z 111 Death personified	39
Z 47 Series of trick exchanges	27



## ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE

### 1. Ouvrages de Wislocki consacré aux Tziganes

*Heideblüten. Volkslieder der transsilvanischen Zigeuner*, Leipzig, Wilhelm Friedrich, 1880.

*Eine Hildebrandsballade der transsilvanischen Zigeuner*, Leipzig, Wilhelm Friedrich, 1880.

*Die Sprache der transsilvanischen Zigeuner*, Leipzig, Wilhelm Friedrich, 1884.

„Zur Volkskunde der transsilvanischen Zigeuner“, *Ungarische Revue* IV (1884), pp. 229-258 et 343-358.

„Vier Märchen der transsilvanischen Zeltzigeuner“, inédit, tirage spécial de la *Ungarische Revue*, II, Budapest, 1886.

*Märchen und Sagen der transsilvanischen Zigeuner*. Berlin: Nicolai, 1886.

*Zur Volkskunde der transsilvanischen Zigeuner*, Hamburg, J. F. Richter, 1887.

„Beiträge zu Benfey's Pantschatantra“, *Zeitschrift der morgenländischen Gesellschaft* 42 (1888), pp. 113-150.

„Kinderlieder, Reime und Spiele der siebenbürgischen und südungarischen Zeltzigeuner“, *Zeitschrift für Volkskunde* 1 (1888/89), pp. 318–320, 359–361, 393–397, 430–435, 477–482.

„Kinderspiele der siebenbürgischen und südungarischen Zeltzigeuner“, *Zeitschrift für Volkskunde* 2 (1889/90), pp. 151–155, 192–195, 238–239, 318–322, 354–357.

*Volksdichtungen der siebenbürgischen und südungarischen Zigeuner*, Wien, Carl Graeser, 1890

*Vom wandernden Zigeunervolke. Bilder aus dem Leben der Siebenbürger Zigeuner. Geschichtliches, Ethnologisches, Sprache und Poesie*, Hamburg, Verlagsanstalt und Druckerei Actien-Gesellschaft, 1890.

*Völksglaube und religiöser Brauch der Zigeuner*, Münster i. W., Aschendorff, 1891, (Darstellungen aus dem Gebiete der nichtchristlichen Religionsgeschichte IV).

„The Worship of the Mountains among the Gypsies“, *Journal of the Gypsy Lore Society* 3, pp. 161-169; 211-219.

*Aus dem Leben inneren der Zigeuner*, Berlin, Emil Felber, 1892.

## 2. Autres collectes de Wlislocki

„Märchen der Siebenbürger Armenier“, *Zeitschrift für Volkskunde* 2. (1889/90), pp. 24–29.

*Märchen und Sagen der Bukowinaer und Siebenbürger Armenier*, Hamburg, Verlagsanstalt und Druckerei Actien-Gesellschaft, 1891.

## 3. Contes et légendes tziganes

AICHELE, Walther *Zigeunermärchen*, Iéna, Diederichs, 1926.

*Contes d'un Tzigane hongrois. János Berki raconte...* Recueillis et présentés par Veronika Görög-Karady, Paris, CNRS, 1991.

*Contes et légendes Tziganes*, réunis par Galina Kabakova & Anna Stroevea, Paris, Flies France, 2010 (Aux origines du Monde).

FICOWSKI, Jerzy, *Baśnie cygańskie. Galqzka z Drzewa Słońca*, illustr. Aleksandra Kucharska-Cybuch, Varsovie, Buchmann, 1961 ; trad. en français et illustré par Małgorzata Sadowska-Daguin, Châteauneuf, Wallada, 1990.

GROOME, Francis Hinde, *Gypsy Folk-Tale*, Londres, Harstand Blackett, 1899.

TILLHAGEN, Carl Herman, *Zigeunermärchen und -geschichten*, Zurich, Artemis, 1948.

TAIKON, Johan Dimitri, *Taikon erzählt Zigeunermärchen*, aufgezeichnet von Carl-Herman Tillhagen, Zürich & Munich, 1973.

## 4. Mœurs, coutumes, musique

ALEXANDRESCU, Gabriela (éd.), *Tradiții ale rromilor din spațiul românesc. Roma traditions in the Romanian area*, Bucarest, Salvați Copiii, 2004.

BLOCH, Jules, *Les Tziganes*, Paris, P.U.F., 1953 (Que sais-je ?)

COZANNET, Françoise, *Mythes et coutumes religieuses des Tziganes*, Paris, Payot, 1973.

LISZT, Franz, *Des Bohémiens et de leur musique en Hongrie*, Leipzig, Breitkopf et Haertel, 1881.

PABANO, Felix Manzano, *Historia y costumbres de los gitanos. Colección de cuentos viejos y nuevos, dichos y timos graciosos, maldiciones y refranes netamente gitanos. Diccionario español-gitano-germanesco, dialecto de los gitanos*, Barcelona, Montaner y Simón, 1915.

PATRUT, Iulia-Karin, "Wlislöcki's Transylvanian 'Gypsies' and the discourses on Aryanism around 1900", *Romani Studies* 17/2 (Dec. 2007), p. 181

ROS', Jangil, *Voyage-maison*, Publibook, 2008.

VILLE, Frans de, *Tziganes, Témoins des temps*, Bruxelles, Office de publicité, 1956.

SCHWICKER, Johann Heinrich, *Die Zigeuner in Ungarn und Siebenbürgen*, 1883.

SERBOIANU, Popp, *Les Tziganes*, Paris, Payot, 1930.

WRATISLAW GRAF VON MITROVIC, Rudolf, *Versuch einer Darstellung der Lebensweise, Herkunft und Sprache der Zigeuner im Allgemeinen und der in Österreich lebenden Zigeuner insbesondere*, Prague, Mercy, 1868.

Zanko, *Chef tribal chez les Chalderash. La tradition des Tziganes*. Documents recueillis par le R. P. Chatard, présentés par Michel Bernard, Paris, La Colombe, 1959.

## 5. Langue

FINCK, Franz Nikolaus, *Lehrbuch des Dialekts der deutschen Zigeuner*, Marburg, N. G. Elwert, 1903.

JEŠINA, P. Josef, *Romáňi Čib oder die Zigeuner-Sprache* (Grammatik, Wörterbuch, Chrestomathie), Leipzig, List & Francke, 1886<sup>3</sup>.

MIKLOSICH, Franz, *Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's*, Wien, Karl Gerold's Sohn, 1872.

KALINA, Antoine, *La langue des Tziganes slovaques*, Posen, J. K. Zupanski, 1882.

VAILLANT, Jean Alexandre, *Grammaire, dialogues et vocabulaire de la langue des Bohémiens ou Cigains*, Paris, Maisonneuve, 1868.

WOLF, Siegmund A., *Grosses Wörterbuch der Zigeunersprache (romani tsiw)*, Hambourg, Buske, 1987



## TABLE DES MATIÈRES

### **Introduction**

1. Heinrich (Henrik) von Wlislöck	7
2. La collecte de Wlislöck	11
Notes sur la traduction	12
Sigles et abréviations	12

### **Tome I**

1 La création du monde	13
2 La création des hommes blonds	15
3 Le déluge	17
4 La création du violon	19
5 La naissance des puces	21
6 Pourquoi la lune croît et décroît	22
7 L'arbre qui portait toutes les graines	24
8 L'arbre du soleil	26
9 La mère du Soleil	29
10 Les trois cheveux d'or du Roi du Soleil	32
11 Le pêcheur et la fée	38
12 Le pauvre pâtre	41
13 La fleur du bonheur	46
14 Un serpent pour mari	51
15 Le chien et la jeune fille	53
16 Le fils du charbonnier et les neuf corbeaux	55
17 Le pauvre vannier et les trois sources	59
18 La belle-mère amoureuse	63
19 Les enfants bannis	65
20 L'orpheline	72

21 La rose et le musicien	74
22 Le robuste prince	76
23 Le Tzigane omniscient	79
24 Anrus et Raveka	84
25 Les trois œufs	86
26 La montagne flottante	89
27 Le mendiant et le grain de froment	93
28 Le charbonnier et les moutons d'or	94
29 La demoiselle qui filait ses cheveux d'or	96
30 Le cavalier sans tête	98
31 L'homme à cinq têtes	100
32 Les énigmes du nain	102
33 La fille infidèle	105
34 La veuve infidèle	108
35 Le fidèle pêcheur	109
36 La flamme blanche	112
37 Le bohémien et le trésor	113
38 La Mort pour parrain	115
39 La mort comme amant	117
40 L'os de la morte	119
41 Le diable dupé	120
42 Les sept frères et le diable	122
43 Le diable pour serviteur	128
44 L'homme sans ombre	129
45 Qui m'aime de tout son cœur	130
46 Rien	132
47 Le miroir qui voit tout	134
48 La jeune fille et le serpent	136
49 La grenouille qui pondait des ducats	137
50 La cigogne à la plume d'or	139
51 L'enfant- chevreau	142
52 Le roi et les souris	144
53 L'oiseau merveilleux	146
54 Le langage des animaux	147
55 La biche blanche	149
56 La mouche qui alla à l'école	151
57 L'écrevisse, la sangsue et la grenouille	153

58 Le vieil homme et le loup	154
59 Loup et renard vont à la pêche	155
60 Le loup et le renard.	156
61 Comment maître renard se trouva une femme	157
62 Le renard qui faisait le temps	160
63 Conte bref	162

**Tome II**

64 La fiancée du phuvuš	163
65 Le phuvuš et le pauvre fabricant de balais	166
66 La phuvuši	168
67 Le mašurdalo et le berger	169
68 Un mašurdalo au service d'un bohémien	171
69 Le bon fils et la fille du nivaši	174
70 La nivaši malade	176
71 Le pauvre bohémien et la nivaši	178
72 La fiancée de Petru changée en nymphéa	183
73 Le locholitscho et la belle princesse	185
74 Le locholitscho et le pauvre berger	188
75 Les mulos	190
76 L'homme au grain de froment	192
77 Le čignománuš et la gardienne d'oies	194
78 Le čignománuš outragé	195
79 Le hágrin et les trois frères	197
80 L'homme-chien et la pauvre fille	199
81 L'homme qui fut changé en femme, puis de nouveau en homme	201
82 La prophétie	204
83 Le père inhumain	205
84 Les poils de barbe du roi des diables	207
85 L'enfant au royaume des morts	208
86 La Montagne aux Chats	210
87 L'amoureux défunt	212
88 La Mère-du-Temps	214
89 Le Roi-de-l'Ombre	217
90 Le rêve du pauvre berger	220
91 Rayon-de-Soleil et Clair-de-Lune	223

92 Le Roi-des-Aigles et les trois frères	225
93 Les robustes frères et les deux princesses	228
94 Les quatre méchants frères	232
95 Le faux frère	234
96 Le cheval enchanté	237
97 La fille du chef et la chienne aux quatre yeux	239
98 L'enchanteur et les trois sœurs	241
99 La rusée princesse	244
100 Le garçon-ver et la fillette-noisette	246
101 Le roi des serpents	249
102 La sorcière et les coquilles d'œuf	251
103 Une grenouille pour épouse	253
104 La femme louve	256
105 L'homme à l'oiseau de bois	258
106 L'homme au bec d'oiseau	260
<b>Index des contes types</b>	267
<b>Index des motifs</b>	267
<b>Éléments de Bibliographie</b>	273
1. Ouvrages de Wlislöcki consacré aux Tziganes	273
2. Autres collectes de Wlislöcki	274
3. Contes et légendes tziganes	274
4. Mœurs, coutumes, musique	274
5. Langue	275



## LA COLLECTION MERVEILLEUX

Créée par Fabienne Raphoz

- Bram Stoker** *Au-delà du crépuscule*, n°1  
**Gottfried Bürger** *Aventures du Baron de Münchhausen*, n°2  
**Alphonse Karr, E.Souvestre, P. Sébillot** *Trois fées des mers*, n°3  
**Frederick Marryat** *Le Vaisseau fantôme*  
**Wilhem Hauff** *La Caravane*, n°4  
**Anonyme Égyptien** *Le Conte des deux frères*, n°5  
**Margaret Cavendish** *Le Monde glorieux*, n°6  
**Giovan Francesco Straparola** *Les Nuits facétieuses*, n°7  
**G. O. Hylten-Cavallius & G. Stephens** *Le Chien boiteux*, n°8  
**Evald Tang Kristensen** *La Cendrouse* (contes du Jutland), n°9  
**Jules Verne** *Maître Zacharius*, n°10  
**Anne-Sylvie Salzmann** *Sommeil*, n°11  
**Alfred Kubin** *L'Autre côté*, n°12  
**Jacques Gélât** *La Couleur inconnue*, n°13  
**Ludvig Holberg** *Le Voyage souterrain de Nils Klim*, n°14  
**Christian Hubin** *Tombées*, n°15  
**Carl Jonas Almqvist** *Le Palais*, n°16  
**Anonyme** *Le Mendiant aveugle*, n°17  
**Robert Walser** *Blanche-Neige*, n°18  
**Svava Jakobsdottir** *La Saga du Gunnlöd*, n°19  
**Aurelio M. Espinosa** *Blanca Flor (Espagne)*, n°20  
**Jon Arnason** *La Géante dans la barque de pierre (Islande)*, n°21  
**Daniel Defoe** *Aventures de Duncan Campbell*, n°22  
**Fabienne Raphoz** *Des belles et des bêtes*, n°23  
**William Olivier Desmond** *Voyage à bangor*, n°24  
**Valery Dymchitz** *Contes juifs d'Europe orientale*, n°25

**Olaus Magnus** *Carta marina*, n°26  
**François Schuler** *Le livre de l'Amdouat*, n°27  
**Claude Lecouteux** *Elle mangeait son linceul*, n°28  
**René Basset** *1001 contes et légendes arabes*, n°29 .  
**Geneviève Massignon** *De bouche à oreille, (France)*, n°30  
**Vitzentzos Cornaros** *Erotokritos*, n°31 .  
**Henry Rider Haggard** *Éric aux yeux brillants*, n°32  
**Henry Rider Haggard** *Le Jour où la terre trembla*, n°33  
**Nicole Belmont, Elisabeth Lemirre** *Sous la cendre*, n°34  
**Jerome Rothenberg** *Les Techniciens du sacré*, n°35 .  
**Claude Lecouteux** *Elle courait le garou*, n°36.  
**Tatiana Arfel** *L'Attente du soir*, n°37  
**Cynthia Mary Crews** *Contes judéo-espagnols des Balkans*, n°38  
**Patrick Saurin** *Les Fleurs de l'intérieur du ciel*, n°39.  
**Les Frères Grimm** *Contes pour les enfants et la maison*, n°40  
**Fabienne Raphoz** *L'Aile bleue des contes. L'oiseau*, n°41.  
**Claude Lecouteux** *Nos bons voisins les lutins*, n°42.  
**Rahel Hutmacher** *Fille*, n°43  
**Christoph Ransmayr** *Dames & Messieurs sous les mers*, n°44  
**Ludwig Bechstein** *Le Livre des contes, (Allemagne)*, n°45  
**Eva Toulouze** *L'Esprit de la forêt, contes estoniens et seto*, n°46  
**Stith Thomson** *Contes des Indiens d'Amérique du nord*, n°47 .  
**Franz Obert** *Le Zmeu dupé (Transylvanie)*, n°48  
**Anna Angelopoulos** *Contes de la nuit grecque*, n°49  
**Achille Millien** *Contes inédits du Nivernais et du Morvan*, n°50  
**Heinrich von Wlislöcki** *La Rose et le musicien (Tziganes)*, n°51  
**Marc Graciano** *L'Enfant-pluie*, n°52 (AP)  
**Nicole Belmont** *Petit poucet rêveur*, n°53 (AP)